

**С. Херберстеин, А.И. Малейн**

# **Записки о московских делах**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3  
С11

С11 **С. Херберстени**  
Записки о московичких делах / С. Херберстеин, А.И. Малеин – М.: Книга  
по Требованию, 2023. – 473 с.

**ISBN 978-5-517-97684-0**

**ISBN 978-5-517-97684-0**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2023

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)







Kaiser Maximilians Botschaft von Moscouiter also geclait  
Sigmund von Herberstein Ritter. Kat.

1517.

M. D.

xxij.



**Герберштейнъ въ русскомъ одѣянїи,  
пожалованномъ ему Василіемъ Іоанновичемъ въ 1517 г.**

(Съ рисунка того времени).



## ОТЪ ИЗДАТЕЛЯ.

---

Огромное значеніе „Записокъ“ Герберштейна, какъ историческая источникъ, понятно для всякаго русскаго, сколько-нибудь знакомаго съ отдаленнымъ прошлымъ своей родины. Вотъ почему къ серіи выпущенныхъ нами изданій трудовъ Оларія, Мейерберга и Корба мы сочли нужнымъ прибавить и переводъ знаменитыхъ *Regum Moscoviticarum commentarii*. Къ тому же предшествующій по времени русскій переводъ Герберштейна, исполненный въ 1866 г. И. Н. Анонимовымъ, далеко не можетъ быть признанъ вполне точнымъ и вышелъ изъ продажи. Нелегкую задачу новой передачи Герберштейна на русскій языкъ принялъ на себя А. И. Малеинъ, исполнившій въ прошломъ году переводъ изданнаго нами *Дневника Корба*. Стремясь къ возможной полнотѣ своего перевода, г. Малеинъ воспроизвелъ не только всѣ тѣ мѣста „Записокъ“, которыя опускались ранѣе по цензурнымъ условіямъ, но также перевелъ впервые многія похвальныя стихотворенія въ честь Герберштейна и прибавилъ сличеніе латинскаго оригинала съ собственнымъ нѣмецкимъ переводомъ самого автора „Записокъ“. Въмѣстѣ съ тѣмъ переводчикъ счелъ необходимымъ присоединить къ Герберштейну и „Книгу о Московитскомъ посольствѣ Павла Іовія“, латинскій текстъ которой обычно печатался вмѣстѣ съ „Записками о Московитскихъ дѣлахъ“. Эта прибавка является тѣмъ болѣе желательной, что предшествующій русскій переводъ Іовія появился еще въ 1836 г. Желая, чтобы наше изданіе и съ внѣшней стороны являлось возможно точнымъ воспроизведеніемъ подлинника, мы прибавили къ нему всѣ рисунки и карты, имѣющіеся въ латинскомъ текстѣ оригинала. Кромѣ того, благодаря

даря всегдашней любезности П. Я. Дашкова, подѣлившись съ нами сокровищами своихъ коллекцій, мы получили возможность воспроизвести нѣсколько друщихъ рисунковъ, являющихся любопытными иллюстраціями Московской Руси времени Герберштейна. Нѣкоторые изъ этихъ рисунковъ являются впервые въ русскомъ изданіи. Наконецъ, наше изданіе „Записокъ“ впервые также снабжено весьма подробными и тщательно составленными указателями, значительно облегчающими ознакомленіе съ этимъ памятникомъ, весьма богатымъ именами собственными.



А



Б

РОДОВОЙ ЗАМОКЪ ФАМИЛИИ ГЕРБЕРШТЕЙНЪ.  
(Изъ книги Финшера «Topographia ducatus Styriae», 1681 г.).

## ВВЕДЕНІЕ.

Авторъ знаменитыхъ „Записокъ о Московитскихъ дѣлахъ“, баронъ Сигизмундъ Герберштейнъ, принадлежалъ къ весьма древнему дворянскому австрійскому роду, упоминаемому въ исторіи съ 995 года. Наслѣдственный замокъ рода Герберштейновъ находится въ восточной Штиріи, при рѣкѣ Фейстрицѣ, не очень далеко отъ венгерской границы. Но фамилія Герберштейновъ знаменита не одной только древностью своего происхожденія: такъ нечего и говорить о томъ, что, за долгій промежутокъ своего существованія, она, какъ и естественно прежде всего ожидать отъ дворянскаго семейства, выдѣлила много героевъ и вождей, особенно прославившихся въ войнахъ съ Турками. Многіе Герберштейны, кромѣ того, были видными государственными и церковными дѣятелями, занимая высокіе административные и дипломатическіе посты, а также епископскія кафедры. Даже и ученые женщины нерѣдко встрѣчаются въ этомъ семействѣ.<sup>1</sup>

Но наибольшую

<sup>1</sup> Dr. Anton Schlossar, Siegmund von Herberstein und seine «Moscovia» вь Zeitschrift für Bücherfreunde, Achter Jahrgang—1904—1905, I Bd., стр. 10.

Но наибольшую славу роду Герберштейновъ сообщилъ однако А же тотъ представитель его, имя котораго поставлено въ заголовкѣ настоящей книги. И хотя Сигизмундъ Герберштейнъ съ выдающейся славой и почетомъ трудился на разныхъ поприщахъ государственной службы, все-же упомянутая громкая извѣстность его основана на томъ сочиненіи, переводъ котораго предлагается ниже вниманію читателя.

Драгоценнымъ источникомъ для жизнеописанія этого замѣчательнаго человѣка является его собственная автобіографія,<sup>1</sup> содержащая столь же любопытныя, какъ и откровенныя признанія Сигизмунда о своей долготѣней дѣятельности.

Баронъ Сигизмундъ Герберштейнъ родился 23-го августа 1486 г. въ замкѣ Виппахъ, находящемся въ Крайнѣ, гдѣ отецъ его, Леонардъ, завѣдывалъ королевскимъ имѣніемъ. Мѣсто рожденія Герберштейна находится, какъ извѣстно, въ странѣ сла- Б вянской, благодаря чему онъ уже ребенкомъ, помимо нѣмецкаго, изучилъ и „словинскій“ („виндскій“, какъ онъ самъ его называетъ) языкъ. Знакомство съ этимъ языкомъ доставляло ему много горя въ юности, такъ ему приходилось за это слышать отъ нѣкоторыхъ презрительную кличку „Sclaf“, но за то впоследствии, при путешествіи въ Россію, это знаніе языка принесло огромную пользу не только самому Герберштейну, но и наукѣ.

Сигизмундъ былъ очень болѣзненнымъ ребенкомъ, такъ что мать его дала обѣтъ отправить его, если онъ выздоровѣетъ, на богомолье къ св. Дому Богородицы въ Лорето, и дѣйствительно Герберштейнъ въ юности путешествовалъ туда съ братомъ Гансомъ. На восьмомъ году жизни Сигизмундъ отправленъ былъ отцомъ въ школу къ одному родственнику, священнику Вильгельму Вельцеру, жившему въ Гуркѣ (въ Каринтіи); вмѣстѣ съ В тѣмъ, для изученія хорошихъ манеръ, мальчикъ долженъ былъ прислуживать Вельцеру за столомъ. Эти уроки, по собственному признанію Сигизмунда, были очень полезны для него, но, къ сожалѣнію, онъ не могъ долго пользоваться ими, такъ какъ въ 1495 г. въ Каринтіи распространилась заразительная болѣзнь половыхъ органовъ, и родители взяли поэтому мальчика обратно въ Виппахъ.

Продолжалъ свое образованіе Сигизмундъ уже въ Вѣнѣ, съ 1497 г.; черезъ два года записанъ онъ былъ въ число студентовъ тамошняго университета. Въ 1502 г., послѣ блистательно вы- держаннаго

<sup>1</sup> Напечатана въ *Fontes rerum Austriacarum. Erste Abtheilung. Scriptores. I Bd.* Wien MDCCCLV, стр. 69—396.

Адержаннаго экзамена, Герберштейнъ получилъ ученое званіе бакалавра. Его усиленныя занятія, особенно латинскимъ языкомъ, какъ раньше знаніе славянскаго, навлекли на него градъ насмѣшекъ со стороны невѣжественныхъ товарищей, называвшихъ его докторомъ, писцомъ и т. д. Но это не производило никакого впечатлѣнія на Сигизмунда; мало того, онъ жалѣлъ, что ему пришлось научиться въ университетѣ сравнительно немногому. Вообще, за время своего десятилѣтняго пребыванія въ Вѣнѣ, являвшейся однимъ изъ крупнѣйшихъ тогда умственныхъ центровъ, Герберштейнъ научился любить и уважать науку. Слѣдуя совѣту одного изъ своихъ школьныхъ наставниковъ, Георга Ратценбергера, посвящать хоть одинъ часъ въ день чтенію, Сигизмундъ особенно пристрастился къ исторіи, хотя ему сильно не нравилось въ тогдашнихъ представителяхъ этой науки Б ихъ нерѣдкое уклоненіе отъ истины, вызываемое или пристрастіемъ, или лестью.

20 лѣтъ отъ роду Герберштейнъ выступилъ на военное поприще. Именно, въ 1506 году императоръ Максимилианъ двинулъ войска противъ венгерскаго короля Владислава, выдавшаго свою дочь за графа Ципскаго, Іоанна Заполью, и такимъ образомъ нарушившаго планъ Максимилиана предоставить венгерскую корону одному изъ своихъ внуковъ, черезъ бракъ его съ дочерью Владислава. Но война эта скоро окончилась, такъ какъ у Владислава родился сынъ, Людовикъ, погибшій впослѣдствіи въ битвѣ съ турками при Могачѣ. Сигизмундъ Герберштейнъ принялъ участіе въ венгерскомъ походѣ, по настоянію нѣжно любимаго имъ старшаго брата своего Георга, давашаго ему для похода пять лошадей.

В Гораздо болѣе значительны были подвиги Герберштейна въ послѣдующей войнѣ Максимилиана противъ Венеціанцевъ (1508 г.), отнявшихъ у императора его владѣнія въ Фріулѣ. Наряду съ выдающейся храбростью, доставившей Сигизмунду похвалу со стороны герцога Брауншвейгскаго, Эриха, молодой воинъ проявилъ здѣсь и похвальное благочестіе, воспретивъ однажды своимъ солдатамъ вторгаться въ церковь, куда укрылись враги. Герберштейну не удалось участвовать въ этой войнѣ до ея конца, такъ какъ въ 1511 г. умеръ въ Грацѣ его отецъ, и братья поручили Сигизмунду все хозяйство по наследственнымъ имѣніямъ, чѣмъ онъ занимался около двухъ лѣтъ.

Въ 1513 г. Герберштейнъ снова отправился ко двору Максимилиана. Наиболѣе блестящимъ для военной карьеры Сигизмунда

мунда оказался слѣдующій 1514-й годъ, когда онъ, вмѣстѣ съ А братомъ Георгомъ, получили отъ императора повелѣніе снабдить провіантомъ осажденную Венеціанцами крѣпость Марано (на лѣвомъ берегу рѣки Тальяменто, къ западу отъ Аквилеи). 12-го юля Герберштейну удалось не только разбить на голову врага, но даже взять въ плѣнъ ихъ предводителя. Этой побѣдой Сигизмундъ гордился всю жизнь и подъ старость велѣлъ изобразить это событіе на двухъ гравюрахъ. Императоръ по заслугамъ отблагодарилъ героя, именно 26-го октября онъ посвятилъ его въ рыцари, назначилъ ему годовое жалованье въ 300 флориновъ и вскорѣ сдѣлалъ его членомъ королевскаго придворнаго совѣта (Reichshofrath).

Битвой при Марано закончилась военная карьера Сигизмунда Герберштейна, и вскорѣ послѣ того онъ вступилъ на новое поприще, дипломатическое, прославившее его еще болѣе. Б

Первое важное порученіе, въ качествѣ дипломата, Герберштейнъ получилъ въ 1516 году, когда онъ отправленъ былъ къ датскому королю, Христіану II, по очень деликатному поводу. Король этотъ отдавалъ рѣшительное предпочтеніе предъ своей супругой Елизаветой, внучкой Максимилиана, фавориткѣ Дивекѣ, дочери голландской трактирщицы, причемъ мать фаворитки, Сигбрита, около которой группировались разнаго рода темныя личности, имѣла на короля весьма дурное вліяніе.

Въ данной Герберштейну инструкціи<sup>1</sup> ему поручалось предложить королю отказаться отъ фаворитки, отпустить ее на родину и тамъ выдать замужъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ онъ долженъ былъ указать Христіану всю недостойность его поведенія. Трудность этого порученія осложнялась тѣмъ, что король съ раннихъ лѣтъ отличался крайне необузданнымъ и жестокимъ нравомъ. Поэтому всѣ рѣзкія слова по адресу Христіана Герберштейнъ прочелъ по бумажкѣ, чтобы не казалось, что онъ говоритъ слишкомъ много или слишкомъ мало. Какъ и слѣдовало ожидать, посольство это не имѣло успѣха; тѣмъ не менѣе Сигизмундъ вышелъ изъ него съ честію, такъ какъ король все же подарилъ ему прекрасную лошадь изъ своей конюшни, съ уздечкой и сѣдломъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ Герберштейнъ, какъ свидѣтельствуется его автобіографія, тогда уже приобрѣлъ похвальную привычку вести тщательный дневникъ своего путешествія.

Въ концѣ того же 1516 года Герберштейнъ получилъ отъ императора еще болѣе важное порученіе—отправиться въ Польшу и Россію

<sup>1</sup> Напечатана въ автобіографіи, о. с., стр. 85—87.